Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc wróci ich krew na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki, a Dawid i jego potomstwo, i jego dom, i jego tron niech mają pokój od JAHWE na wieki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc odpowiedzialność za ich krew spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki, a Dawid i jego potomstwo, jego ród i jego tron niech na wieki cieszą się pokojem od JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich krew spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki. Dla Dawida zaś i jego potomstwa, jego domu i jego tronu niech będzie pokój od JAHWE na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wróci się krew ich na głowę Joabowę, i na głowę nasienia jego na wieki; lecz Dawidowi i nasieniu jego, i domowi jego, i stolicy jego niech będzie pokój aż na wieki od Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wróci się krew ich na głowę Joab i na głowę nasienia jego na wieki. A Dawidowi i potomstwu jego, i domowi, i stolicy jego niech będzie pokój aż na wieki od JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech [odpowiedzialność za] ich krew spadnie znów na głowę Joaba i jego potomstwa na wieki, a dla Dawida i jego potomstwa oraz jego domu i jego tronu niech będzie pokój na wieki od Pana! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech krew ich spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa po wszystkie czasy, Dawid zaś i jego potomstwo, i jego dom, i tron niech mają pokój od Pana na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ich krew spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki! Dawidowi zaś, jego potomstwu, jego domowi i jego tronowi niech będzie na wieki pokój od PANA! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wina za ich śmierć spadnie na Joaba i na jego potomków po wszystkie czasy. Natomiast Dawida, jego potomstwo, jego dom i tron JAHWE obdarzy na zawsze pokojem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech ich krew spadnie na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa na wieki. Dawidowi zaś i jego potomstwu, jego domowi i jego tronowi niech Jahwe ześle pokój na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхня кров повернулася йому на голову і на голову його насіння на віки, і Давидові і його насінню і його домові і його престолові мир був на віки від Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech ich krew się zwróci na głowę Joaba i na zawsze, na głowę jego potomków; zaś dla Dawida oraz dla jego domu i tronu będzie na wieki pokój od WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I krew ich wróci na głowę Joaba i na głowę jego potomstwa po czas niezmierzony; ale dla Dawida i dla jego potomstwa, i dla jego domu, i dla jego tronu nastanie pokój od JAHWE po czas niezmierzony”. |